

**IN PELLEGRINAGGIO
VERSO LA GMG**

**EN PEREGRINACIÓN
HACIA LA JMJ**

**EN PÈLERINAGE
VERS LA JMJ**

**ON PILGRIMAGE
TO WYD**



nella vita degli uomini e nelle loro sofferenze. La Croce senza il crocefisso, cioè Gesù, indica poi la speranza della resurrezione e della vita eterna nella comunione dei santi. Per

de la encarnación de Dios en la vida de los hombres y en sus sufrimientos. La Cruz sin el crucificado, es decir, sin Jesús, indica la esperanza de la resurrección y de la vida eterna en la comunión

La Croix est un signe fort de l'Incarnation de Dieu dans la vie des hommes et dans leurs souffrances. La Croix, sans le crucifié, c'est-à-dire Jésus, indique aussi l'espérance de la Résurrection

during World Youth Day. The Cross is a forceful sign of the incarnation of God in the life of humanity and in people's suffering. The Cross without the Crucified One, that is, Jesus,

questo il segno della Croce appartiene a tutte le Chiese cristiane e, da strumento di tortura e di morte, è diventata segno di unione e di speranza per tutti i cristiani.

LA CROCE IN CANADA
L'8 aprile 2001, Domenica delle Palme, durante la celebrazione della XVI GMG in piazza S. Pietro, i giovani italiani hanno consegnato la Croce della Giornata Mondiale della Gioventù a una delegazione di giovani canadesi. La Croce è stata portata a Ottawa per iniziare un pellegrinaggio attraverso tutte le diocesi del Canada, dall'aprile 2001 al 18 luglio 2002, quando avrà inizio la XVII Giornata Mondiale della Gioventù. Ha già percorso 20mila chilometri toccando 200 località, viaggiando per nave e per aereo, in camion e a spalla. Il suo pellegrinaggio è stato seguito con grande partecipazione e attenzione; la Croce sta portando nelle Chiese locali, già attive nei preparativi, un momento di raccoglimento e di conversione. Hanno avuto luogo al suo passaggio

de los santos. Por esto el signo de la cruz es patrimonio de todas las Iglesias cristianas y, de ser instrumento de tortura y de muerte, ha pasado a ser un signo de unión y de esperanza para todos los cristianos.

LA CRUZ EN CANADÁ
El 8 de abril de 2001, Domingo de Ramos, durante la celebración de la XVI JMJ en la Plaza de San Pedro, los jóvenes italianos entregaron la Cruz de la Jornada Mundial de la Juventud a una delegación de jóvenes canadienses. La Cruz fue llevada a Ottawa para iniciar una peregrinación por todas las diócesis de Canadá, desde abril de 2001 hasta el 18 de julio de 2002, cuando empezará la XVII Jornada Mundial de la Juventud. Ya ha recorrido veinte mil kilómetros y ha estado en 200 localidades, ha viajado en barco y en avión, en camión y a hombros. Su peregrinación ha sido seguida con gran participación y atención; la cruz está llevando a las Iglesias locales, ya activas

et de la vie éternelle dans la communion des saints. Voilà pourquoi le signe de la Croix appartient à toutes les Eglises chrétiennes et, d'instrument de torture et de mort, elle est devenue un signe d'union et d'espérance pour tous les chrétiens.

LA CROIX AU CANADA
Le 8 avril 2001, dimanche des Rameaux, durant la célébration de la XVIème JMJ place Saint-Pierre, les jeunes Italiens ont remis la Croix de la Journée Mondiale de la Jeunesse à une délégation de jeunes Canadiens. La Croix a été portée à Ottawa pour entreprendre un pèlerinage à travers tous les diocèses du pays, d'avril 2001 au 18 juillet 2002, quand débutera la XVIIème Journée Mondiale de la Jeunesse. Elle a déjà parcouru 20.000 kilomètres, en passant par 200 localités et en voyageant par bateau et par avion, en camion et sur les épaules. Son pèlerinage a été suivi avec beaucoup d'attention et une grande participation. La Croix apporte dans les Eglises locales, qui sont déjà en pleine préparation active, un moment de recueillement et de conversion.

represents hope in the resurrection and eternal life in communion with the saints. That is why the sign of the Cross belongs to all Christian Churches. What began as an instrument of torture and death has become a sign of union and hope for all Christians.

THE CROSS IN CANADA
On 8th April 2001, Palm Sunday, during the celebration of the 16th World Youth Day in Saint Peter's Square, young people from Italy passed the WYD Cross on to a delegation of youth from Canada. The Cross was taken to Ottawa to set out on a pilgrimage that would take it to all the dioceses of Canada between April 2001 and July 2002 for the start of the 17th World Youth Day. It had already travelled twenty thousand kilometres stopping at 200 places, travelling by water, air, road and young people's shoulders. The pilgrimage of the Cross is attracting a great deal of participation and attention. The local churches actively prepare for this visit, and for them it is a special time of





celebrazioni speciali, incontri di preghiera e riflessione, Messe, Confessioni e pellegrinaggi locali. Secondo le intenzioni dei fedeli di ogni diocesi, la Croce è stata inoltre portata in posti dove di solito i giovani non incontrano Dio e pertanto hanno un grande bisogno della Sua presenza, come le carceri giovanili, le strade dove vivono i giovani, centri commerciali, night club e in luoghi di degrado ed emarginazione. A tutti coloro che si sono trovati sul suo cammino, è stato rivolto l'invito a partecipare alla Giornata Mondiale, a Toronto: la semplicità della Croce di legno esprime un messaggio di speranza, al di là delle barriere sociali, di linguaggio e di cultura. Per due giorni, il 24 e 25 febbraio, si è interrotto il pellegrinaggio canadese per portare la Croce a Ground Zero, a New York, dove è stata al centro di un intenso momento di preghiera. I luoghi della storia e del dolore degli uomini sono i luoghi in cui Gesù è presente crocefisso: la sua Croce testimonia

en los preparativos, un momento de recogimiento y de conversión. A su paso se han organizado celebraciones especiales, encuentros de oración y reflexión, Misas, Confesiones y peregrinaciones locales. Según las intenciones de los fieles de cada diócesis, la Cruz ha llegado a los lugares donde normalmente los jóvenes no encuentran a Dios y por lo tanto tiene una gran necesidad de su presencia, como las cárceles juveniles, las calles donde viven los jóvenes, centros comerciales, clubes nocturnos y en lugares de degrado y marginación. A todos aquellos que se han cruzado en su camino se les ha invitado a participar en la Jornada Mundial de la Juventud, a Toronto: la sencillez de la Cruz de madera transmite un mensaje de esperanza, más allá de las barreras sociales, de lenguaje y de cultura. Durante dos días, el 24 y 25 de febrero, se ha interrumpido la peregrinación canadiense para llevar la Cruz a Ground Zero, a New York, donde ha presidido un intenso momento de oración. Los

Des célébrations spéciales, des rencontres de prière et de réflexion, des messes, des confessions et des pèlerinages locaux ont été organisés lors de son passage. Selon les intentions des fidèles de chaque diocèse, la Croix a en outre été portée dans des endroits où, d'ordinaire, les jeunes ne rencontrent pas Dieu et où ils ont donc un grand besoin de sa présence, comme les prisons de jeunes, les rues dans lesquelles les jeunes habitent, les centres commerciaux, les boîtes de nuit, et certains lieux de dégradation et de marginalisation. A tous ceux qui se sont trouvés sur son passage, une invitation a été adressée à participer à la Journée Mondiale, à Toronto: la simplicité de la Croix en bois exprime un message d'espérance, au-delà des barrières sociales, de langage et de culture. Pendant deux jours, les 24 et 25 février, le pèlerinage canadien s'est interrompu pour porter la Croix au "Ground Zero", à New York, où elle a été au centre d'un temps intense de prière. Les lieux de l'histoire et de la douleur

recollection and conversion. They have received the Cross with special celebrations, gatherings for prayer and reflection, Mass, Confessions and local pilgrimages. The faithful of each diocese have also decided where else they wish to take the Cross, places where young people do not often find God and where they have great need of his presence. The Cross has gone to juvenile prisons, streets frequented by youth, commercial centres, night clubs, and places suffering from urban decay and marginalization. All those who have met the Cross have been invited to join World Youth Day in Toronto. The simplicity of a wooden Cross conveys a message of hope that crosses all social, linguistic and cultural barriers. The pilgrimage of the Cross throughout Canada was diverted for two days, 24 and 25 February, to go to Ground Zero in New York for an intense moment of prayer. Places of suffering in the history of humanity are the places where the crucified Christ is present. His Cross is a silent

silenziosamente che il buio e la morte possono essere vinti. Infine, a partire dal 28 aprile la Croce, accompagnata da una cinquantina di pellegrini, intraprenderà

lugares de la historia y del dolor de los hombres son los lugares en los que Jesús está presente crucificado: su Cruz es un testimonio silencioso de que las tinieblas y la muerte pueden ser vencidas.

des hommes sont les lieux où Jésus est présent crucifié: sa Croix témoigne silencieusement que les ténèbres et la mort peuvent être vaincues. Enfin, à partir du 28 avril, la Croix, accompagnée

testimony that darkness and death can be overcome. The final stage of the pilgrimage will commence on 28 April when fifty pilgrims will accompany the Cross from Montreal



l'ultimo viaggio, da Montreal a Toronto: 543 chilometri da percorrere in un mese e mezzo, a piedi, lungo le strade percorse dai primi missionari, per incontrare i giovani, missionari di domani.

LA TESTIMONIANZA DEI GIOVANI CANADESI

«È difficile per me capire completamente il potere del simbolo della Croce. Eppure il potere c'è... Il Canada sta cambiando... Perché la Croce fa un simile effetto?

La Croce della morte diventa la Croce della vita.

Vedendola, ci ricordiamo di ciò che Gesù ha fatto per noi. Ci ricordiamo del suo amore».

(Sébastien Lacroix, responsabile del pellegrinaggio)

«Il rinnovamento nella fede che abbiamo sperimentato con la Croce, possa aiutarci a essere sempre più consapevolmente sale della terra e luce del mondo».

(Joe Glaab, Coordinatore Pastorale Giovanile, diocesi di Prince George)

«Durante il pellegrinaggio

A partir del 28 de abril la Cruz, acompañada de unos cincuenta peregrinos emprenderá su último viaje, de Montreal a Toronto: 543 kilómetros a recorrer en un mes y medio, a pie, por los caminos recorridos por los primeros misioneros, para encontrar a los jóvenes, misioneros del mañana.

EL TESTIMONIO DE LOS JÓVENES CANADIENSES

«Para mí es difícil entender completamente el poder simbólico de la Cruz. Pero el poder está... Canadá está cambiando... ¿Por qué la Cruz tiene este efecto? La Cruz de la muerte se convierte en la Cruz de la vida. Viéndola, nos acordamos de los que Jesús ha hecho por nosotros. Nos acordamos de su amor».

(Sébastien Lacroix, responsable de la peregrinación)

«La renovación de la fe que hemos experimentado con la Cruz nos puede ayudar a ser cada vez más conscientes de que somos sal de la tierra y luz del mundo».

(Joe Glaab, Coordinador Pastoral Juvenil, diócesis de Prince George)

par une cinquantaine de pèlerins, entreprendra la dernière partie du voyage, de Montréal à Toronto: 543 kilomètres à parcourir en un mois et demi, à pied, au long des routes parcourues par les premiers missionnaires, pour rencontrer les jeunes, missionnaires de demain.

LE TÉMOIGNAGE DES JEUNES CANADIENS

«Il m'est difficile de comprendre complètement le pouvoir du symbole de la Croix. Et pourtant ce pouvoir existe... Le Canada est en train de changer... Pourquoi la Croix fait-elle un tel effet ? La Croix de la mort devient la Croix de la vie. En la voyant, nous nous rappelons ce que Jésus a fait pour nous. Nous nous souvenons de son amour».

(Sébastien Lacroix, responsable du pèlerinage)

«Le renouveau de la foi dont nous avons fait l'expérience avec la Croix, peut nous aider à être toujours plus consciemment sel de la terre et lumière du monde».

(Joe Glaab, coordinateur Pastorale Jeunesse, diocèse de prince George)

to Toronto. These 543 kilometres will be undertaken on foot and will take a month and a half. It follows the path taken by the early missionaries, and will go to meet young people, the missionaries of tomorrow.

TESTIMONIES FROM YOUNG CANADIANS

“It's hard for me to really understand the power of the symbol of the Cross. Yet it does have power... Canada is changing... Why does the Cross have such an effect? The Cross of death has become the Cross of life. Seeing it, we remember what Jesus has done for us. We remember his love”.

(Sébastien Lacroix, pilgrimage leader)

“May the renewal of faith we experienced with the Cross help us to further embrace our calling to be salt of the earth and light to the world”.

(Joe Glaab, Youth Ministry Coordinator, Diocese of Prince George)

“Throughout the whole pilgrimage of the cross here



della Croce qui a Vancouver, è stato distribuito un foglio con una preghiera dedicata alla Croce da un lato e la storia della Croce stessa dall'altro. Durante il percorso, abbiamo distribuito questi fogli sia ai credenti che ai non credenti. È stata una grande occasione per evangelizzare». (Athena Macapagal, Vancouver)

«Ho capito quanto è forte questo simbolo della Croce e Colui che rappresenta. Ringrazio il cielo per avere vissuto un momento così speciale e aver potuto trasportare la Croce nella mia diocesi». (Julie Chartrand, diocesi di Mont-Laurier, Quebec)

«L'abbiamo ricevuta in quindici parrocchie... È un'esperienza che ci ha arricchiti. Siamo tornati pieni di energia per l'impatto con quanti abbiamo incontrato e arricchiti dalle molte intenzioni di preghiera». (Yvon e Huguette Savard, diocesi di Amos, Quebec)

«Dovunque la Croce si reca,

«Durante la peregrinación de la Cruz aquí, en Vancouver, se distribuyó un folio que tenía por un lado una oración dedicada a la Cruz y por el otro la historia de la Cruz. Durante el recorrido fuimos dando estos folios, tanto a creyentes como a no creyentes. Fue una gran oportunidad para evangelizar». (Athena Macapagal, Vancouver)

«He entendido la fuerza del símbolo de la Cruz y de Aquel que representa. Doy gracias al Señor por haber podido vivir este momento tan especial y haber podido llevar la Cruz a mi diócesis». (Julie Chartrand, diócesis de Mont-Laurier, Quebec)

«La hemos recibido en quince parroquias... Es una experiencia que nos ha enriquecido. Hemos vuelto llenos de energía por el impacto que nos ha supuesto todo lo que hemos encontrado y enriquecidos con todas las intenciones de oración». (Yvon e Huguette Savard, diócesis de Amos, Quebec)

«Durant le pèlerinage de la Croix ici à Vancouver, un feuillet a été distribué avec une prière consacrée à la Croix d'un côté et à l'histoire de la Croix de l'autre. Durant le parcours, nous avons distribué ces feuillets aux croyants et aux non-croyants. Cela a été une grande occasion d'évangéliser». (Athena Macapagal, Vancouver)

«J'ai compris combien le symbole de la Croix est fort et Celui qu'il représente. Je remercie le Ciel pour avoir vécu un moment si spécial et pour avoir pu transporter la Croix dans mon diocèse». (Julie Chartrand, diocèse de Mont-Laurier, Québec)

«Nous l'avons reçue dans quinze paroisses... C'est une expérience qui nous a enrichis. Nous sommes revenus pleins d'énergie grâce à l'impact avec ceux que nous avons rencontrés, et enrichis par les nombreuses intentions de prière». (Yvon et Huguette Savard, diocèse d'Amos, Québec)

in Vancouver, we had a special prayer card made up with a prayer before the cross on one side, and the history of the cross on the other. During the travels of the cross, we handed these cards to believers and non-believers. It was a great opportunity to evangelize". (Athena Macapagal, Vancouver)

"I realized suddenly how strong this cross is and Him who it represents. I now thank heaven for allowing me to live this special moment and to transport the cross during its stay in my diocese". (Julie Chartrand, diocese of Mont-Laurier, Quebec)

"We were received in fifteen parishes... For us, this experience enriched us. We returned energized by the affection of those we met and enriched with many promises to pray for our intentions". (Yvon and Huguette Savard, diocese of Amos, Quebec)

"Everywhere the Cross went, it brought the same healing

porta lo stesso messaggio del Papa ai giovani: il Signore Gesù vi ama!». (Bert Folio, SJ, Manitowlin Island)

«Allí donde llega la Cruz, llega el mismo mensaje del Papa a los jóvenes: ¡El Señor Jesús os ama!». (Bert Folio, SJ, Manitowlin Island)

«Partout où se rend la Croix, elle apporte le message du Pape aux jeunes: le Seigneur Jésus vous aime!». (Bert Folio, SJ, Manitowlin Island)

message from the Pope to the young people – the Lord Jesus loves us!”. (Bert Folio, SJ, Manitowlin Island)

SULLE ORME DI TERESA

Un altro importante pellegrinaggio ha preparato il terreno per la Giornata Mondiale della Gioventù. Dal 17 settembre al 14 dicembre dello scorso anno, infatti, anche le reliquie di Santa Teresa di Lisieux hanno percorso il Canada toccando 44 città in tutto il Paese e attirando a sé oltre due milioni di anime.

I legami tra Teresa di Lisieux e il Canada sono in realtà profondi e datano dai primi mesi del suo ingresso al Carmelo. Nell'ottobre del 1888, infatti, il suo padre spirituale, P. Almire Pinchon, SJ, era partito missionario in questo vasto Paese. Teresa scriveva ogni mese a P. Pinchon e, attraverso questa corrispondenza, la sua "piccola via" per la santità venne conosciuta in Canada. Così, la "Storia di un'anima" si diffuse in Canada immediatamente dopo la sua pubblicazione in Francia, nel 1898; numerosissime chiese e santuari in tutto il Paese sono a lei dedicati; da qui, e precisamente da Mons. Charlebois, che aveva la cura dei territori Inuit nel nord

SOBRE LAS HUELLAS DE TERESA

Otra importante peregrinación ha preparado el terreno para la Jornada Mundial de la Juventud. Del 17 de septiembre al 14 de diciembre del año pasado, las reliquias de Santa Teresa de Lisieux también han recorrido Canadá visitando 44 ciudades de todo el país y atrayendo a más de dos millones de almas.

Los lazos de Teresa de Lisieux con Canadá en realidad son profundos y se remiten a los primeros meses de su entrada en el Carmelo. En octubre de 1888, su padre espiritual, P. Almire Pinchon, SJ, se fue como misionero a este enorme país. Teresa escribía cada mes al P. Pinchon y, a través de su correspondencia, su "pequeño camino" hacia la santidad fue conocido en Canadá. Por eso, la "Historia de un alma" se difundió en Canadá en cuanto fue publicado en Francia, en 1898; numerosas iglesias y santuarios en todo el país están dedicados a ella. No es extraño que fuese precisamente Mons. Charlebois, que tenía a su

SUR LES TRACES DE THÉRÈSE

Un autre pèlerinage important a préparé le terrain pour la Journée Mondiale de la Jeunesse. Du 17 septembre au 14 décembre de l'année dernière, en effet, les reliques de sainte Thérèse de Lisieux ont également parcouru le Canada. Elles furent exposées dans 44 villes du pays et ont attiré plus de deux millions d'âmes.

Les liens entre Thérèse de Lisieux et le Canada sont en réalité très profonds et datent des premiers mois de son entrée au Carmel. En octobre 1888, son père spirituel, le P. Almire Pinchon, S.J., était parti comme missionnaire dans ce vaste pays. Thérèse écrivait chaque mois au P. Pinchon et, à travers cette correspondance, sa "petite voie" pour la sainteté fut connue au Canada. Ainsi, l'"Histoire d'une âme" se diffusa au Canada immédiatement après sa publication en France, en 1898. Bon nombre d'églises et de sanctuaires lui sont dédiés à travers l'ensemble du pays. C'est d'ici, et en particulier

FOLLOWING IN THE FOOTSTEPS OF THERESE

Another major pilgrimage has led the way in preparing for World Youth Day. From 17 September to 14 December last year, the relics of Saint Therese of Lisieux travelled around Canada going to 44 cities in the country and attracting over two million of the faithful.

The connection between Therese of Lisieux and Canada started with her entry into the Carmelite Convent. In October of 1888, her spiritual director, Fr. Almire Pinchon, S.J., set out to be a missionary in that vast country. Therese wrote to Father Pinchon every month, and through this correspondence, her "little way" to holiness became known in Canada. Her "Story of a Soul" spread quickly in Canada immediately after its publication in France in 1898. There are many churches and sanctuaries around the country dedicated to her. It was Msgr. Charlebois, responsible for the Inuit territories in northern Canada, who initiated the collection of signatures of missionary



polare del Canada, partì la raccolta di firme tra tutti i Vescovi missionari che portò alla proclamazione di Teresa patrona delle missioni. Ed è stata la Conferenza Episcopale Canadese a chiedere a Giovanni Paolo II, nel 1996, di proclamare Santa Teresa di Lisieux Dottore della Chiesa. Così, le sue reliquie sono state accolte ad Halifax come a Whitehorse, a Labrador City come a Vancouver, a Winnipeg come a Montréal e, naturalmente, a Toronto. Un altro forte legame sta infatti crescendo in questi ultimi anni: quello tra Teresa e le Giornate Mondiali della Gioventù. E chi, meglio di lei, può indicarci come essere “...sale della terra, luce del mondo”? □

cuidado los territorios Inuit en el norte polar de Canadá, quien empezó la recogida de firmas entre todos los Obispos misioneros para que Teresa fuese proclamada patrona de las misiones y que la Conferencia Episcopal Canadiense pidiese a Juan Pablo II, en 1996, que proclamase a Santa Teresa de Lisieux Doctora de la Iglesia. Por eso sus reliquias han sido acogidas tanto en Halifax como en Whitehorse, en Labrador City como en Vancouver, en Winnipeg como en Montréal y, naturalmente, en Toronto. Otro fuerte lazo está creciendo en estos últimos años: el de Teresa y las Jornadas Mundiales de la Juventud. ¿Y quién mejor que ella nos puede indicar como ser “... sal de la tierra y luz del mundo”? □

de Mgr Charlebois, chargé des territoires Inuits dans le Nord polaire du Canada, que partit le recueil de signatures parmi les évêques missionnaires qui conduisit à la proclamation de Thérèse comme patronne des missions. C'est la Conférence épiscopale canadienne qui demanda à Jean-Paul II, en 1996, de proclamer sainte Thérèse de Lisieux Docteur de l'Eglise. Aussi ses reliques ont-elles été accueillies à Halifax comme à Whitehorse, à Labrador City comme à Vancouver, à Winnipeg comme à Montréal et, naturellement, à Toronto. Un autre lien fort ne cesse en effet de grandir ces dernières années: le lien entre Thérèse et les Journées Mondiales de la Jeunesse. Et qui pourrait mieux qu'elle nous indiquer comment être “...sel de la terre, lumière du monde”? □

bishops that led to the proclamation of Therese as patron of missionaries. It was the Canadian Bishops' Conference in 1996 who asked Pope John Paul II to proclaim Saint Therese of Lisieux Doctor of the Church. Her relics were welcomed in places like Halifax and Whitehorse, in Labrador City and Vancouver, in Winnipeg and Montreal, and of course, Toronto. Another connection has been getting stronger these past few years: it is one between Therese and World Youth Day. Who better to show us the way to be “salt of the earth” and “light of the world”? □